

**BELGISCHE SENAAAT**


---

 ZITTING 2001-2002
 

---



---

 2 JULI 2002
 

---

**Wetsvoorstel tot wijziging van de wet van 30 juli 1963 houdende taalregeling in het onderwijs**

(Ingediend door mevrouw Magdeleine Willame-Boonen en de heer Frans Lozie)

**TOELICHTING**

In een samenleving die gekenmerkt wordt door een grotere openheid en mobiliteit en steeds uitgebreidere contacten, is talenkennis een belangrijke troef. Talenkennis moet dan ook een prioriteit van het onderwijs zijn.

In ons land is tweetaligheid bovendien bijna een condition *sine qua non* geworden om een baan te vinden. Wie uitsluitend zijn moedertaal kent, is op de arbeidsmarkt ernstig benadeeld.

De studie van een taal doet een persoon kennismaken met de overeenkomsten en verschillen tussen culturen. Het is een manier om de ethnocentrische gedachte te relativiseren. De kennis van de taal van de ander effent ook de weg naar de aanvaarding van de ander. Een taal leren is dan ook respect tonen voor de ander in zijn verscheidenheid en heeft positieve invloeden op de ontwikkeling van de persoonlijkheid.

Jammer genoeg zijn onze kinderen, zelfs na vele jaren studeren en na een aanzienlijk aantal uren talenstudie, nog steeds niet tweetalig. In het beste

**SÉNAT DE BELGIQUE**


---

 SESSION DE 2001-2002
 

---



---

 2 JUILLET 2002
 

---

**Proposition de loi modifiant la loi du 30 juillet 1963 concernant le régime linguistique dans l'enseignement**

(Déposée par Mme Magdeleine Willame-Boonen et M. Frans Lozie)

**DÉVELOPPEMENTS**

Dans une société caractérisée par une plus grande ouverture, une mobilité et des échanges sans cesse croissants, la connaissance des langues constitue un atout majeur. Elle doit donc être une priorité de l'enseignement.

En outre, dans notre pays, la connaissance de la seconde langue nationale constitue presque une condition *sine qua non* pour l'obtention d'un emploi. Celui qui ne connaît que sa langue maternelle est donc fort défavorisé sur le marché du travail.

Comme l'étude d'une langue forme le regard à ce qui est commun et différent dans les cultures, comme c'est une manière de relativiser la pensée ethnocentrique, comme la connaissance de la langue de l'autre ouvre fondamentalement la voie à l'acceptation de l'autre, l'apprentissage des langues est le chemin du respect de l'autre dans sa différence et a des répercussions positives sur la formation de l'identité.

Malheureusement, force est de constater qu'après de nombreuses années d'études et malgré un nombre d'heures considérables consacrées à l'apprentissage

geval hebben zij een passieve kennis van een vreemde taal verworven.

Alleen zij die hun studie geheel of gedeeltelijk in een andere taal dan hun moedertaal hebben gedaan of zij wier ouders de kosten betalen voor een taalvakantie of -uitwisseling, zijn tweetalig.

Noch de leerkrachten, noch de leerlingen hebben hier schuld aan. Volgens specialisten in taalonderwijs komt deze mislukking voort uit de aanpak van het taalonderwijs: taal is meer een kwestie van vaardigheid dan van kennen. Een taal is in de eerste plaats een communicatiemiddel, meer dan inhoud of materie.

Daarom wordt een taal makkelijker aangeleerd als zij dient om te vertellen, te vragen of iets te leren. Deze aanpak is veel efficiënter dan de aanpak van het leren om te leren.

Het hoeft dan ook niet te verwonderen dat een taalbad — waarbij lessen worden gegeven in een andere taal dan de moedertaal — zulke goede resultaten oplevert. De resultaten van deze methode zijn nog beter als het onderwijs wordt gegeven door leerkrachten die « native speakers » zijn.

Onze taalwetgeving inzake onderwijs is allerm minst bevorderlijk voor het onderwijs door « native speakers ». Om in een school van een bepaalde taalrol te mogen lesgeven, moeten leerkrachten immers bewijzen dat zij een doorgedreven kennis bezitten van de voertaal van de school, ook al geven zij les in hun moedertaal, die niet de taal van de school is.

Om het onderwijs door « native speakers » te stimuleren en dus onze kinderen makkelijker een taal te doen leren, moeten de regels inzake taalgebruik hier veranderen en moet de vereiste van een doorgedreven kennis van de taal van de instelling worden vervangen door de vereiste van een functionele kennis van deze taal. De uitwisseling van lesgevers tussen scholen van beide gemeenschappen kan aldus aangemoedigd worden. Het zal ook makkelijker zijn voor scholen die een taalbad willen invoeren, om leerkrachten aan te werven die bepaalde lessen geven in hun moedertaal, een andere taal dan de voertaal van de school.

Onder functionele kennis moet worden verstaan de kennis die de lesgever de mogelijkheid biedt zijn collega's, leerlingen en ouders te begrijpen, en zich verstaanbaar te maken in alledaagse gesprekken. Het houdt dus geenszins in dat de lesgever moet kunnen lesgeven in de taal van de instelling of zonder fouten moet kunnen spreken. Het betekent evenmin dat de lesgever meer moet begrijpen dan wat strikt genomen noodzakelijk is voor dringende situaties met kinderen

des langues, nos enfants ne sont pas bilingues. Tout au plus ont-ils acquis une connaissance passive d'une autre langue que la leur.

Seuls sont bilingues ceux qui ont accompli tout ou partie de leurs études dans une autre langue que leur langue maternelle ou ceux dont les parents ont assumé les frais de séjour ou d'échanges linguistiques.

Ce n'est pourtant ni la faute des professeurs ni la faute des élèves. Mais, comme l'attestent des spécialistes de l'enseignement des langues, cet échec provient de l'approche que l'on a de l'enseignement des langues: la langue est un savoir-faire plutôt qu'un savoir. La langue est avant tout un moyen de communiquer, plus qu'un contenu ou qu'une matière.

C'est pour cette raison que les langues s'apprennent plus facilement lorsqu'elles servent à raconter, demander, ou à apprendre quelque chose. Cette approche est bien plus efficace que celle qui consiste à apprendre pour apprendre.

Il n'est dès lors pas surprenant de constater que l'immersion linguistique — dans le cadre de laquelle des cours sont donnés dans une autre langue que la langue maternelle — donne de si bons résultats. Les résultats de cette méthode sont d'autant meilleurs que l'enseignement est dispensé par des professeurs qui sont des « natives speakers ».

Or, notre législation linguistique en matière d'enseignement ne favorise absolument pas l'enseignement de matières par des « natives speakers ». En effet, pour pouvoir enseigner dans une école d'un rôle linguistique déterminé, les enseignants doivent faire la preuve de leur connaissance approfondie de la langue de l'école dans laquelle ils vont enseigner, alors même qu'ils enseignent dans leur langue maternelle qui n'est pas celle de l'école.

Pour favoriser l'enseignement par des « natives speakers » et donc l'apprentissage des langues par nos enfants, il importe d'assouplir les exigences linguistiques en la matière et de remplacer l'exigence d'une connaissance approfondie de la langue de l'établissement par une connaissance fonctionnelle de cette langue. L'échange d'enseignants entre les écoles des deux communautés pourra ainsi être encouragé. Il sera aussi plus aisé, pour les écoles voulant pratiquer l'immersion, d'engager des professeurs qui enseignent certains cours dans leur langue maternelle, langue autre que celle en vigueur dans l'école.

Par connaissance fonctionnelle, il y a lieu d'entendre une connaissance qui permette à l'enseignant de comprendre ses collègues, ses élèves et leurs parents, ainsi que de se faire comprendre d'eux dans le cadre de conversations courantes. Elle n'implique donc pas la capacité d'enseigner dans la langue de l'établissement ni celle de s'exprimer sans fautes. Elle n'implique pas non plus un niveau de compréhension de la langue sortant de ce qui est nécessaire dans des

en voor gedachtewisselingen op school met collega's en ouders.

De bevoegdheid om het taalgebruik in het onderwijs te regelen, komt toe aan de gemeenschappen voor het Franstalig gewest en voor het Nederlandstalig gewest. Voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest wordt deze bevoegdheid niet overgeheveld naar de gemeenschappen en blijft zij dus een bevoegdheid van de federale wetgever die hierover bij gewone meerderheid beslissingen kan nemen.

\*  
\* \*

## WETSVOORSTEL

### Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

### Art. 2

Artikel 13 van de wet van 30 juli 1963 houdende taalregeling in het onderwijs wordt aangevuld met een derde lid, luidende :

«In het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad volstaat het bewijs van de functionele kennis van de taal van de instelling voor leerkrachten die lesgeven in een andere taal dan de taal van de instelling.»

2 juni 2002.

situations d'urgence vis-à-vis des enfants et dans des délibérations scolaires pour ce qui est des collègues et des parents.

La compétence pour déterminer le régime linguistique de l'enseignement appartient à chacune des communautés, pour la région de langue française et pour la région de langue néerlandaise. Pour la Région de Bruxelles-Capitale, cette compétence n'a pas été transférée aux communautés et reste donc du ressort du législateur fédéral qui peut, en la matière, statuer à la majorité ordinaire.

Magdeleine WILLAME-BOONEN.  
Frans LOZIE.

\*  
\* \*

## PROPOSITION DE LOI

### Article 1<sup>er</sup>

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

### Art. 2

L'article 13 de la loi du 30 juillet 1963 concernant le régime linguistique de l'enseignement est complété par un alinéa 3, rédigé comme suit :

«Dans la région bilingue de Bruxelles-Capitale, la preuve de la connaissance fonctionnelle de la langue de l'enseignement suffit pour les professeurs qui enseignent dans une langue autre que la langue de l'enseignement.»

2 juin 2002.

Magdeleine WILLAME-BOONEN.  
Frans LOZIE.